

Luxemburg-Luxembourg: Keretszerződések megkötése jogi szövegeknek az Európai Unió egyes hivatalos nyelveiről spanyol nyelvre történő fordítására vonatkozóan

OJ S 101/2021 27/05/2021

Ajánlati/részvételi felhívás

Szolgáltatások

Jogalap:

2018/1046/EU, Euratom rendelete

I. szakasz: Ajánlatkérő

I.1. Név és címek

Hivatalos név: Az Európai Unió Bírósága

Postai cím: Plateau de Kirchberg (Tour B, bureau 07/0037)

Város: Luxemburgo

NUTS-kód: LU000 Luxembourg

Postai irányítószám: L-2925

Ország: Luxemburg

Kapcsolattartó személy: Unidad de traducción de lengua ES

E-mail: freelanceES@curia.europa.eu

Internetcím(ek):

Az ajánlatkérő általános címe: www.curia.europa.eu

I.3. Kommunikáció

A közbeszerzési dokumentáció korlátozás nélkül, teljes körűen, közvetlenül és díjmentesen elérhető a következő címen: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/es

További információ a következő címen szerezhető be a fent említett cím

Az ajánlat vagy részvételi jelentkezés benyújtandó a fent említett címre

I.4. Az ajánlatkérő típusa

Európai intézmény/ügynökség vagy nemzetközi szervezet

I.5. Fő tevékenység

Általános közszolgáltatások

II. szakasz: Tárgy

II.1. A beszerzés mennyisége

II.1.1. Elnevezés

Keretszerződések megkötése jogi szövegeknek az Európai Unió egyes hivatalos nyelveiről spanyol nyelvre történő fordítására vonatkozóan

II.1.2. Fő CPV-kód

79530000 Fordítási szolgáltatások

II.1.3. A szerződés típusa

Szolgáltatásmegrendelés

II.1.4. Rövid meghatározás

A szerződés tíz tételt tartalmaz (lásd a II.2) szakaszt). Valamennyi tétel állandó. A szerződés teljesítésének bármely szakaszában elfogadhatóak újabb kérelmek. A keretszerződések tételenként kerülnek odaítélésre. A szerződéseket egyéves időtartamra kötik, amely legfeljebb három alkalommal, alkalmanként egy évre hallgatólagosan meghosszabbítható. A tételenként megköthető keretszerződések maximális száma pontosan meghatározott. Az odaítélési kritériumok alapján a szerződő feleket rangsorolják. Ez a rangsor határozza meg azt a kiinduló sorrendet, amely alapján az ajánlattevők – az általuk vállalt munkamennyiség és esetleges szakterületük tükrében – konkrét munka elvégzésére felkérést kapnak. A rangsort rendszeresen felülvizsgálják annak érdekében, hogy az mindenkor tükrözze a teljesített szolgáltatások tényleges minőségét. A szerződés végrehajtási ideje során a rangsor az új keretszerződések megkötésének vagy a régebbi keretszerződések megszűnésének függvényében is változhat.

II.1.5. Becsült teljes érték vagy nagyságrend

Érték áfa nélkül: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Részekre vonatkozó információk

A beszerzés részekből áll: igen
Ajánlatok valamennyi részre

II.2. Meghatározás

II.2.1. Elnevezés

NÉMETORSZÁG
Rész száma: 1

II.2.2. További CPV-kód(ok)

79530000 Fordítási szolgáltatások

II.2.3. A teljesítés helye

NUTS-kód: LU000 Luxembourg

II.2.4. A közbeszerzés ismertetése

Több féllel kötendő keretszerződések megkötése jogi szövegeknek német nyelvről spanyol nyelvre történő fordítására vonatkozóan. A tételre megköthető keretszerződések maximális száma 30. A pályázati felhívás állandó.

II.2.5. Értékelési szempontok

Az ár nem az egyetlen odaítélési kritérium, az összes kritérium kizárólag a közbeszerzési dokumentációban került meghatározásra

II.2.6. Becsült érték vagy nagyságrend

II.2.7. A szerződés, a keretmegállapodás vagy a dinamikus beszerzési rendszer időtartama

Az időtartam hónapban: 48
A szerződés meghosszabbítható: nem

II.2.9. Az ajánlattételre vagy részvételre felhívandó gazdasági szereplők számának korlátozására vonatkozó információ

Tervezett minimum: 30A jelentkezők számának korlátozására vonatkozó objektív szempontok:
Az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 2018/1046/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet (2018. július 18.) 164. cikke (3) bekezdése értelmében az ajánlatkérő a kiválasztási kritériumok alapján korlátozhatja az eljárásban való részvételre felkért jelentkezők számát. Ezen opció igénybe vétele esetén az ajánlattételre

felkért jelentkezők számának korlátozása érdekében a következő további objektív kritériumok alkalmazhatók:

- jogi szakmák területén, spanyol nyelven vagy a (tételtől függő) forrásnyelven szerzett legalább 3 év szakmai tapasztalat megfelelő igazolása,
- az érintett tétel nyelvkombinációjában jogi szövegek fordítása vagy lektorálása terén szerzett szakmai tapasztalat – az elmúlt 3 év folyamán legalább 150 oldalnyi szöveg létrehozásához kapcsolódóan – megfelelő igazolása,
- más uniós nyelvek igazolt ismerete (B2-es szint vagy azt meghaladó),
- posztgraduális egyetemi tanulmányok (mester- vagy doktori szint) a (tétel szerinti) forrásnyelven megvalósuló tanulmányi program keretében (a kapcsolódó oklevelek vagy diplomák másolatával).

II.2.10. Változatokra vonatkozó információk

Elfogadható változatok: nem

II.2.11. Opciókra vonatkozó információ

Opciók: nem

II.2.13. Európai uniós alapokra vonatkozó információk

A beszerzés európai uniós alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos : nem

II.2.14. További információk

Az erre a tételre 2020-ban kifizetett átlagár 25,93 EUR volt (a szóközök nélkül 1 500 karaktert tartalmazó standard forrásnyelvi oldalankénti teljes ár, valamennyi költséggel együtt).

A Bíróság fenntartja magának a jogot arra, hogy elutasítsa a túlságosan drágának vagy rendellenesen olcsónak minősített ajánlatokat.

II.2. Meghatározás

II.2.1. Elnevezés

FR

Rész száma: 2

II.2.2. További CPV-kód(ok)

79530000 Fordítási szolgáltatások

II.2.3. A teljesítés helye

NUTS-kód: LU000 Luxembourg

II.2.4. A közbeszerzés ismertetése

Több féllel kötendő keretszerződések megkötése jogi szövegeknek francia nyelvről spanyol nyelvre történő fordítására vonatkozóan. A tételre megköthető keretszerződések maximális száma 30. A pályázati felhívás állandó.

II.2.5. Értékelési szempontok

Az ár nem az egyetlen odaítélési kritérium, az összes kritérium kizárólag a közbeszerzési dokumentációban került meghatározásra

II.2.6. Becsült érték vagy nagyságrend

II.2.7. A szerződés, a keretmegállapodás vagy a dinamikus beszerzési rendszer időtartama

Az időtartam hónapban: 48

A szerződés meghosszabbítható: nem

II.2.9. Az ajánlattételre vagy részvételre felhívandó gazdasági szereplők számának korlátozására vonatkozó információ

Tervezett minimum: 30A jelentkezők számának korlátozására vonatkozó objektív szempontok: Az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 2018/1046/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet (2018. július 18.) 164. cikke (3) bekezdése értelmében az ajánlatkérő a kiválasztási kritériumok alapján korlátozhatja az eljárásban való részvételre felkért jelentkezők számát. Ezen opció igénybe vétele esetén az ajánlattételre felkért jelentkezők számának korlátozása érdekében a következő további objektív kritériumok alkalmazhatók:

- jogi szakmák területén, spanyol nyelven vagy a (tételtől függő) forrásnyelven szerzett legalább 3 év szakmai tapasztalat megfelelő igazolása,
- az érintett tétel nyelvkombinációjában jogi szövegek fordítása vagy lektorálása terén szerzett szakmai tapasztalat – az elmúlt 3 év folyamán legalább 150 oldalnyi szöveg létrehozásához kapcsolódóan – megfelelő igazolása,
- más uniós nyelvek igazolt ismerete (B2-es szint vagy azt meghaladó),
- posztgraduális egyetemi tanulmányok (mester- vagy doktori szint) a (tétel szerinti) forrásnyelven megvalósuló tanulmányi program keretében (a kapcsolódó oklevelek vagy diplomák másolatával).

II.2.10. Változatokra vonatkozó információk

Elfogadható változatok: nem

II.2.11. Opciókra vonatkozó információ

Opciók: nem

II.2.13. Európai uniós alapokra vonatkozó információk

A beszerzés európai uniós alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos : nem

II.2.14. További információk

Az erre a tételre 2020-ban kifizetett átlagár 34,76 EUR volt (a szóközők nélkül 1 500 karaktert tartalmazó standard forrásnyelvi oldalankénti teljes ár, valamennyi költséggel együtt).

A Bíróság fenntartja magának a jogot arra, hogy elutasítsa a túlságosan drágának vagy rendellenesen olcsónak minősített ajánlatokat.

II.2. Meghatározás

II.2.1. Elnevezés

HU

Rész száma: 3

II.2.2. További CPV-kód(ok)

79530000 Fordítási szolgáltatások

II.2.3. A teljesítés helye

NUTS-kód: LU000 Luxembourg

II.2.4. A közbeszerzés ismertetése

Több féllel kötendő keretszerződések megkötése jogi szövegeknek magyar nyelvről spanyol nyelvre történő fordítására vonatkozóan. A tételre megköthető keretszerződések maximális száma 10. A pályázati felhívás állandó.

II.2.5.

Értékelési szempontok

Az ár nem az egyetlen odaítélési kritérium, az összes kritérium kizárólag a közbeszerzési dokumentációban került meghatározásra

II.2.6. Becsült érték vagy nagyságrend

II.2.7. A szerződés, a keretmegállapodás vagy a dinamikus beszerzési rendszer időtartama

Az időtartam hónapban: 48

A szerződés meghosszabbítható: nem

II.2.9. Az ajánlattételre vagy részvételre felhívandó gazdasági szereplők számának korlátozására vonatkozó információ

Tervezett minimum: 10A jelentkezők számának korlátozására vonatkozó objektív szempontok:

Az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 2018/1046/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet (2018. július 18.) 164. cikke (3) bekezdése értelmében az ajánlatkérő a kiválasztási kritériumok alapján korlátozhatja az eljárásban való részvételre felkért jelentkezők számát. Ezen opció igénybe vétele esetén az ajánlattételre felkért jelentkezők számának korlátozása érdekében a következő további objektív kritériumok alkalmazhatók:

— jogi szakmák területén, spanyol nyelven vagy a (tételtől függő) forrásnyelven szerzett legalább 3 év szakmai tapasztalat megfelelő igazolása,

— az érintett tétel nyelvkombinációjában jogi szövegek fordítása vagy lektorálása terén szerzett szakmai tapasztalat – az elmúlt 3 év folyamán legalább 150 oldalnyi szöveg létrehozásához kapcsolódóan – megfelelő igazolása,

— más uniós nyelvek igazolt ismerete (B2-es szint vagy azt meghaladó),

— posztgraduális egyetemi tanulmányok (mester- vagy doktori szint) a (tétel szerinti) forrásnyelven megvalósuló tanulmányi program keretében (a kapcsolódó oklevelek vagy diplomák másolatával).

II.2.10. Változatokra vonatkozó információk

Elfogadható változatok: nem

II.2.11. Opciókra vonatkozó információ

Opciók: nem

II.2.13. Európai uniós alapokra vonatkozó információk

A beszerzés európai uniós alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos : nem

II.2.14. További információk

A Bíróság fenntartja magának a jogot arra, hogy elutasítsa a túlságosan drágának vagy rendellenesen olcsónak minősített ajánlatokat.

II.2. Meghatározás

II.2.1. Elnevezés

EN

Rész száma: 4

II.2.2. További CPV-kód(ok)

79530000 Fordítási szolgáltatások

II.2.3. A teljesítés helye

NUTS-kód: LU000 Luxembourg

II.2.4. A közbeszerzés ismertetése

Több féllel kötendő keretszerződések megkötése jogi szövegeknek angol nyelvről spanyol nyelvre történő fordítására vonatkozóan. A tételre megköthető keretszerződések maximális száma 30. A pályázati felhívás állandó.

II.2.5. Értékelési szempontok

Az ár nem az egyetlen odaítélési kritérium, az összes kritérium kizárólag a közbeszerzési dokumentációban került meghatározásra

II.2.6. Becsült érték vagy nagyságrend

II.2.7. A szerződés, a keretmegállapodás vagy a dinamikus beszerzési rendszer időtartama

Az időtartam hónapban: 48

A szerződés meghosszabbítható: nem

II.2.9. Az ajánlattételre vagy részvételre felhívandó gazdasági szereplők számának korlátozására vonatkozó információ

Tervezett minimum: 30A jelentkezők számának korlátozására vonatkozó objektív szempontok:
Az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 2018/1046/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet (2018. július 18.) 164. cikke (3) bekezdése értelmében az ajánlatkérő a kiválasztási kritériumok alapján korlátozhatja az eljárásban való részvételre felkért jelentkezők számát. Ezen opció igénybe vétele esetén az ajánlattételre felkért jelentkezők számának korlátozása érdekében a következő további objektív kritériumok alkalmazhatók:

— jogi szakmák területén, spanyol nyelven vagy a (tételtől függő) forrásnyelven szerzett legalább 3 év szakmai tapasztalat megfelelő igazolása,

— az érintett tétel nyelvkombinációjában jogi szövegek fordítása vagy lektorálása terén szerzett szakmai tapasztalat – az elmúlt 3 év folyamán legalább 150 oldalnyi szöveg létrehozásához kapcsolódóan – megfelelő igazolása,

— más uniós nyelvek igazolt ismerete (B2-es szint vagy azt meghaladó),

— posztgraduális egyetemi tanulmányok (mester- vagy doktori szint) a (tétel szerinti) forrásnyelven megvalósuló tanulmányi program keretében (a kapcsolódó oklevelek vagy diplomák másolatával).

II.2.10. Változatokra vonatkozó információk

Elfogadható változatok: nem

II.2.11. Opciókra vonatkozó információ

Opciók: nem

II.2.13. Európai uniós alapokra vonatkozó információk

A beszerzés európai uniós alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos : nem

II.2.14. További információk

Az erre a tételre 2020-ban kifizetett átlagár 31,25 EUR volt (a szóközök nélkül 1 500 karaktert tartalmazó standard forrásnyelvi oldalankénti teljes ár, valamennyi költséggel együtt).

A Bíróság fenntartja magának a jogot arra, hogy elutasítsa a túlságosan drágának vagy rendellenesen olcsónak minősített ajánlatokat.

II.2. Meghatározás

II.2.1. Elnevezés

II.2.2. További CPV-kód(ok)

79530000 Fordítási szolgáltatások

II.2.3. A teljesítés helye

NUTS-kód: LU000 Luxembourg

II.2.4. A közbeszerzés ismertetése

Több féllel kötendő keretszerződések megkötése jogi szövegeknek olasz nyelvről spanyol nyelvre történő fordítására vonatkozóan. A tételre megköthető keretszerződések maximális száma 10. A pályázati felhívás állandó.

II.2.5. Értékelési szempontok

Az ár nem az egyetlen odaítélési kritérium, az összes kritérium kizárólag a közbeszerzési dokumentációban került meghatározásra

II.2.6. Becsült érték vagy nagyságrend**II.2.7. A szerződés, a keretmegállapodás vagy a dinamikus beszerzési rendszer időtartama**

Az időtartam hónapban: 48

A szerződés meghosszabbítható: nem

II.2.9. Az ajánlattételre vagy részvételre felhívandó gazdasági szereplők számának korlátozására vonatkozó információ

Tervezett minimum: 10A jelentkezők számának korlátozására vonatkozó objektív szempontok: Az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 2018/1046/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet (2018. július 18.) 164. cikke (3) bekezdése értelmében az ajánlatkérő a kiválasztási kritériumok alapján korlátozhatja az eljárásban való részvételre felkért jelentkezők számát. Ezen opció igénybe vétele esetén az ajánlattételre felkért jelentkezők számának korlátozása érdekében a következő további objektív kritériumok alkalmazhatók:

— jogi szakmák területén, spanyol nyelven vagy a (tételtől függő) forrásnyelven szerzett legalább 3 év szakmai tapasztalat megfelelő igazolása,

— az érintett tétel nyelvkombinációjában jogi szövegek fordítása vagy lektorálása terén szerzett szakmai tapasztalat – az elmúlt 3 év folyamán legalább 150 oldalnyi szöveg létrehozásához kapcsolódóan – megfelelő igazolása,

— más uniós nyelvek igazolt ismerete (B2-es szint vagy azt meghaladó),

— posztgraduális egyetemi tanulmányok (mester- vagy doktori szint) a (tétel szerinti) forrásnyelven megvalósuló tanulmányi program keretében (a kapcsolódó oklevelek vagy diplomák másolatával).

II.2.10. Változatokra vonatkozó információk

Elfogadható változatok: nem

II.2.11. Opciókra vonatkozó információ

Opciók: nem

II.2.13. Európai uniós alapokra vonatkozó információk

A beszerzés európai uniós alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos : nem

II.2.14. További információk

Az erre a tételre 2020-ban kifizetett átlagár 38,38 EUR volt (a szóközök nélkül 1 500 karaktert tartalmazó standard forrásnyelvi oldalankénti teljes ár, valamennyi költséggel együtt).
A Bíróság fenntartja magának a jogot arra, hogy elutasítsa a túlságosan drágának vagy rendellenesen olcsónak minősített ajánlatokat.

II.2. Meghatározás

II.2.1. Elnevezés

LV

Rész száma: 6

II.2.2. További CPV-kód(ok)

79530000 Fordítási szolgáltatások

II.2.3. A teljesítés helye

NUTS-kód: LU000 Luxembourg

II.2.4. A közbeszerzés ismertetése

Több féllel kötendő keretszerződések megkötése jogi szövegeknek lett nyelvről spanyol nyelvre történő fordítására vonatkozóan. A tételre megköthető keretszerződések maximális száma 10. A pályázati felhívás állandó.

II.2.5. Értékelési szempontok

Az ár nem az egyetlen odaítélési kritérium, az összes kritérium kizárólag a közbeszerzési dokumentációban került meghatározásra

II.2.6. Becsült érték vagy nagyságrend

II.2.7. A szerződés, a keretmegállapodás vagy a dinamikus beszerzési rendszer időtartama

Az időtartam hónapban: 48

A szerződés meghosszabbítható: nem

II.2.9. Az ajánlattételre vagy részvételre felhívandó gazdasági szereplők számának korlátozására vonatkozó információ

Tervezett minimum: 10A jelentkezők számának korlátozására vonatkozó objektív szempontok:
Az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 2018/1046/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet (2018. július 18.) 164. cikke (3) bekezdése értelmében az ajánlatkérő a kiválasztási kritériumok alapján korlátozhatja az eljárásban való részvételre felkért jelentkezők számát. Ezen opció igénybe vétele esetén az ajánlattételre felkért jelentkezők számának korlátozása érdekében a következő további objektív kritériumok alkalmazhatók:

- jogi szakmák területén, spanyol nyelven vagy a (tételtől függő) forrásnyelven szerzett legalább 3 év szakmai tapasztalat megfelelő igazolása,
- az érintett tétel nyelvkombinációjában jogi szövegek fordítása vagy lektorálása terén szerzett szakmai tapasztalat – az elmúlt 3 év folyamán legalább 150 oldalnyi szöveg létrehozásához kapcsolódóan – megfelelő igazolása,
- más uniós nyelvek igazolt ismerete (B2-es szint vagy azt meghaladó),
- posztgraduális egyetemi tanulmányok (mester- vagy doktori szint) a (tétel szerinti) forrásnyelven megvalósuló tanulmányi program keretében (a kapcsolódó oklevelek vagy diplomák másolatával).

II.2.10. Változatokra vonatkozó információk

Elfogadható változatok: nem

II.2.11. Opciókra vonatkozó információ

Opciók: nem

II.2.13. Európai uniós alapokra vonatkozó információk

A beszerzés európai uniós alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos : nem

II.2.14. További információk

A Bíróság fenntartja magának a jogot arra, hogy elutasítsa a túlságosan drágának vagy rendellenesen olcsónak minősített ajánlatokat.

II.2. Meghatározás

II.2.1. Elnevezés

NL

Rész száma: 7

II.2.2. További CPV-kód(ok)

79530000 Fordítási szolgáltatások

II.2.3. A teljesítés helye

NUTS-kód: LU000 Luxembourg

II.2.4. A közbeszerzés ismertetése

Több féllel kötendő keretszerződések megkötése jogi szövegeknek holland nyelvről spanyol nyelvre történő fordítására vonatkozóan. A tételre megköthető keretszerződések maximális száma 10. A pályázati felhívás állandó.

II.2.5. Értékelési szempontok

Az ár nem az egyetlen odaítélési kritérium, az összes kritérium kizárólag a közbeszerzési dokumentációban került meghatározásra

II.2.6. Becsült érték vagy nagyságrend

II.2.7. A szerződés, a keretmegállapodás vagy a dinamikus beszerzési rendszer időtartama

Az időtartam hónapban: 48

A szerződés meghosszabbítható: nem

II.2.9. Az ajánlattételre vagy részvételre felhívandó gazdasági szereplők számának korlátozására vonatkozó információ

Tervezett minimum: 10A jelentkezők számának korlátozására vonatkozó objektív szempontok:
Az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 2018/1046/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet (2018. július 18.) 164. cikke (3) bekezdése értelmében az ajánlatkérő a kiválasztási kritériumok alapján korlátozhatja az eljárásban való részvételre felkért jelentkezők számát. Ezen opció igénybe vétele esetén az ajánlattételre felkért jelentkezők számának korlátozása érdekében a következő további objektív kritériumok alkalmazhatók:

— jogi szakmák területén, spanyol nyelven vagy a (tételtől függő) forrásnyelven szerzett legalább 3 év szakmai tapasztalat megfelelő igazolása,

— az érintett tétel nyelvkombinációjában jogi szövegek fordítása vagy lektorálása terén szerzett szakmai tapasztalat – az elmúlt 3 év folyamán legalább 150 oldalnyi szöveg létrehozásához kapcsolódóan – megfelelő igazolása,

— más uniós nyelvek igazolt ismerete (B2-es szint vagy azt meghaladó),

— posztgraduális egyetemi tanulmányok (mester- vagy doktori szint) a (tétel szerinti) forrásnyelven megvalósuló tanulmányi program keretében (a kapcsolódó oklevelek vagy diplomák másolatával).

II.2.10. Változatokra vonatkozó információk

Elfogadható változatok: nem

II.2.11. Opciókra vonatkozó információ

Opciók: nem

II.2.13. Európai uniós alapokra vonatkozó információk

A beszerzés európai uniós alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos : nem

II.2.14. További információk

Az erre a tételre 2020-ban kifizetett átlagár 42,90 EUR volt (a szóközök nélkül 1 500 karaktert tartalmazó standard forrásnyelvi oldalankénti teljes ár, valamennyi költséggel együtt).

A Bíróság fenntartja magának a jogot arra, hogy elutasítsa a túlságosan drágának vagy rendellenesen olcsónak minősített ajánlatokat.

II.2. Meghatározás

II.2.1. Elnevezés

PL

Rész száma: 8

II.2.2. További CPV-kód(ok)

79530000 Fordítási szolgáltatások

II.2.3. A teljesítés helye

NUTS-kód: LU000 Luxembourg

II.2.4. A közbeszerzés ismertetése

Több féllel kötendő keretszerződések megkötése jogi szövegeknek lengyel nyelvről spanyol nyelvre történő fordítására vonatkozóan. A tételre megköthető keretszerződések maximális száma 30. A pályázati felhívás állandó.

II.2.5. Értékelési szempontok

Az ár nem az egyetlen odaítélési kritérium, az összes kritérium kizárólag a közbeszerzési dokumentációban került meghatározásra

II.2.6. Becsült érték vagy nagyságrend

II.2.7. A szerződés, a keretmegállapodás vagy a dinamikus beszerzési rendszer időtartama

Az időtartam hónapban: 48

A szerződés meghosszabbítható: nem

II.2.9. Az ajánlattételre vagy részvételre felhívandó gazdasági szereplők számának korlátozására vonatkozó információ

Tervezett minimum: 30A jelentkezők számának korlátozására vonatkozó objektív szempontok: Az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 2018/1046/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet (2018. július 18.) 164. cikke (3) bekezdése értelmében az ajánlatkérő a kiválasztási kritériumok alapján korlátozhatja az eljárásban való

részvételre felkért jelentkezők számát. Ezen opció igénybe vétele esetén az ajánlattételre felkért jelentkezők számának korlátozása érdekében a következő további objektív kritériumok alkalmazhatók:

- jogi szakmák területén, spanyol nyelven vagy a (tételtől függő) forrásnyelven szerzett legalább 3 év szakmai tapasztalat megfelelő igazolása,
- az érintett tétel nyelvkombinációjában jogi szövegek fordítása vagy lektorálása terén szerzett szakmai tapasztalat – az elmúlt 3 év folyamán legalább 150 oldalnyi szöveg létrehozásához kapcsolódóan – megfelelő igazolása,
- más uniós nyelvek igazolt ismerete (B2-es szint vagy azt meghaladó),
- posztgraduális egyetemi tanulmányok (mester- vagy doktori szint) a (tétel szerinti) forrásnyelven megvalósuló tanulmányi program keretében (a kapcsolódó oklevelek vagy diplomák másolatával).

II.2.10. Változatokra vonatkozó információk

Elfogadható változatok: nem

II.2.11. Opciókra vonatkozó információ

Opciók: nem

II.2.13. Európai uniós alapokra vonatkozó információk

A beszerzés európai uniós alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos : nem

II.2.14. További információk

Az erre a tételre 2020-ban kifizetett átlagár 34,19 EUR volt (a szóközök nélkül 1 500 karaktert tartalmazó standard forrásnyelvi oldalankénti teljes ár, valamennyi költséggel együtt).

A Bíróság fenntartja magának a jogot arra, hogy elutasítsa a túlságosan drágának vagy rendellenesen olcsónak minősített ajánlatokat.

II.2. Meghatározás

II.2.1. Elnevezés

PT

Rész száma: 9

II.2.2. További CPV-kód(ok)

79530000 Fordítási szolgáltatások

II.2.3. A teljesítés helye

NUTS-kód: LU000 Luxembourg

II.2.4. A közbeszerzés ismertetése

Több féllel kötendő keretszerződések megkötése jogi szövegeknek portugál nyelvről spanyol nyelvre történő fordítására vonatkozóan. A tételre megköthető keretszerződések maximális száma 10. A pályázati felhívás állandó.

II.2.5. Értékelési szempontok

Az ár nem az egyetlen odaítélési kritérium, az összes kritérium kizárólag a közbeszerzési dokumentációban került meghatározásra

II.2.6. Becsült érték vagy nagyságrend

II.2.7. A szerződés, a keretmegállapodás vagy a dinamikus beszerzési rendszer időtartama

Az időtartam hónapban: 48

A szerződés meghosszabbítható: nem

II.2.9. Az ajánlattételre vagy részvételre felhívandó gazdasági szereplők számának korlátozására vonatkozó információ

Tervezett minimum: 10A jelentkezők számának korlátozására vonatkozó objektív szempontok: Az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 2018/1046/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet (2018. július 18.) 164. cikke (3) bekezdése értelmében az ajánlatkérő a kiválasztási kritériumok alapján korlátozhatja az eljárásban való részvételre felkért jelentkezők számát. Ezen opció igénybe vétele esetén az ajánlattételre felkért jelentkezők számának korlátozása érdekében a következő további objektív kritériumok alkalmazhatók:

- jogi szakmák területén, spanyol nyelven vagy a (tételtől függő) forrásnyelven szerzett legalább 3 év szakmai tapasztalat megfelelő igazolása,
- az érintett tétel nyelvkombinációjában jogi szövegek fordítása vagy lektorálása terén szerzett szakmai tapasztalat – az elmúlt 3 év folyamán legalább 150 oldalnyi szöveg létrehozásához kapcsolódóan – megfelelő igazolása,
- más uniós nyelvek igazolt ismerete (B2-es szint vagy azt meghaladó),
- posztgraduális egyetemi tanulmányok (mester- vagy doktori szint) a (tétel szerinti) forrásnyelven megvalósuló tanulmányi program keretében (a kapcsolódó oklevelek vagy diplomák másolatával).

II.2.10. Változatokra vonatkozó információk

Elfogadható változatok: nem

II.2.11. Opciókra vonatkozó információ

Opciók: nem

II.2.13. Európai uniós alapokra vonatkozó információk

A beszerzés európai uniós alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos : nem

II.2.14. További információk

Az erre a tételre 2020-ban kifizetett átlagár 38,38 EUR volt (a szóközök nélkül 1 500 karaktert tartalmazó standard forrásnyelvi oldalankénti teljes ár, valamennyi költséggel együtt).

A Bíróság fenntartja magának a jogot arra, hogy elutasítsa a túlságosan drágának vagy rendellenesen olcsónak minősített ajánlatokat.

II.2. Meghatározás

II.2.1. Elnevezés

RO

Rész száma: 10

II.2.2. További CPV-kód(ok)

79530000 Fordítási szolgáltatások

II.2.3. A teljesítés helye

NUTS-kód: LU000 Luxembourg

II.2.4. A közbeszerzés ismertetése

Több féllel kötendő keretszerződések megkötése jogi szövegeknek román nyelvről spanyol nyelvre történő fordítására vonatkozóan. A tételre megköthető keretszerződések maximális száma 10. A pályázati felhívás állandó.

II.2.5. Értékelési szempontok

Az ár nem az egyetlen odaítélési kritérium, az összes kritérium kizárólag a közbeszerzési dokumentációban került meghatározásra

II.2.6. Becsült érték vagy nagyságrend

II.2.7. A szerződés, a keretmegállapodás vagy a dinamikus beszerzési rendszer időtartama

Az időtartam hónapban: 48

A szerződés meghosszabbítható: nem

II.2.9. Az ajánlattételre vagy részvételre felhívandó gazdasági szereplők számának korlátozására vonatkozó információ

Tervezett minimum: 10A jelentkezők számának korlátozására vonatkozó objektív szempontok:

Az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 2018/1046/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet (2018. július 18.) 164. cikke (3) bekezdése értelmében az ajánlatkérő a kiválasztási kritériumok alapján korlátozhatja az eljárásban való részvételre felkért jelentkezők számát. Ezen opció igénybe vétele esetén az ajánlattételre felkért jelentkezők számának korlátozása érdekében a következő további objektív kritériumok alkalmazhatók:

— jogi szakmák területén, spanyol nyelven vagy a (tételtől függő) forrásnyelven szerzett legalább 3 év szakmai tapasztalat megfelelő igazolása,

— az érintett tétel nyelvkombinációjában jogi szövegek fordítása vagy lektorálása terén szerzett szakmai tapasztalat – az elmúlt 3 év folyamán legalább 150 oldalnyi szöveg létrehozásához kapcsolódóan – megfelelő igazolása,

— más uniós nyelvek igazolt ismerete (B2-es szint vagy azt meghaladó),

— posztgraduális egyetemi tanulmányok (mester- vagy doktori szint) a (tétel szerinti) forrásnyelven megvalósuló tanulmányi program keretében (a kapcsolódó oklevelek vagy diplomák másolatával).

II.2.10. Változatokra vonatkozó információk

Elfogadható változatok: nem

II.2.11. Opciókra vonatkozó információ

Opciók: nem

II.2.13. Európai uniós alapokra vonatkozó információk

A beszerzés európai uniós alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos : nem

II.2.14. További információk

Az erre a tételre 2020-ban kifizetett átlagár 19,99 EUR volt (a szóközők nélkül 1 500 karaktert tartalmazó standard forrásnyelvi oldalankénti teljes ár, valamennyi költséggel együtt).

A Bíróság fenntartja magának a jogot arra, hogy elutasítsa a túlságosan drágának vagy rendellenesen olcsónak minősített ajánlatokat.

III. szakasz: Jogi, gazdasági, pénzügyi és műszaki információk

III.1. Részvételi feltételek

III.1.1. Az ajánlattevő/részvételre jelentkező alkalmassága az adott szakmai tevékenység végzésére, ideértve a szakmai és cégnyilvántartásokba történő bejegyzésre vonatkozó előírásokat is

A feltételek felsorolása és rövid ismertetése:

A szerződések odaítélésére irányuló, szóban forgó módszerben való részvétel egyenlő feltételek mellett nyitott valamennyi, az Európai Unióról szóló szerződések hatálya alá tartozó jogi és természetes személy, valamint a közbeszerzések tekintetében az Európai Unióval különmegállapodást kötő harmadik országokból származó természetes és jogi személy számára, a szóban forgó megállapodásban foglalt feltételek szerint. A jelentkezőknek fel kell tüntetniük az alapításuk helye szerinti országot, és be kell nyújtaniuk az érintett ország jogszabályai szerint ennek igazolására megkövetelt bizonyítékot.

A jelentkezőknek alá kell írniuk a kizárási és kiválasztási kritériumokkal kapcsolatos nyilatkozatot (megtalálható az I.3) pontban szereplő internetcímen), amelynek értelmében nincsenek a 2018/1046/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet 136–140. cikkeiben ismertetett helyzetek egyikében sem.

Ha a jelentkező jogi személy (vagy egy csoport részét képező jogi személy), a kizárási kritériumok a jelentkezőre és a jelentkező nevében szolgáltatást nyújtó valamennyi szolgáltatóra egyaránt vonatkoznak.

Ezenkívül a következő információkat is meg kell adni:

- amennyiben a jelentkező jogi személy (vagy a jogi személy egy csoport tagja):
- a bejegyzés helyének megjelölése és annak bizonyítéka,
- a jogállás megjelölése és annak bizonyítéka, a részvételre jelentkező bejegyzésének helye szerinti állam jogszabályi előírásainak megfelelően, például: cégjegyzékbe történő bejegyzés, héányilvántartásba való bejegyzés, a létesítő okirat másolata,
- az érintett jogi személlyel kapcsolatban képviseleti, döntéshozatali vagy ellenőrzési joggal rendelkező személyek azonosítása,
- amennyiben a jelentkező természetes személy (vagy a természetes személy egy csoport tagja):
- a szerződés tárgyát képező szolgáltatások nyújtásához szükséges, önálló vállalkozói jogállásról szóló nyilatkozat,
- a héafizetési kötelezettség hatálya alá tartozásról szóló nyilatkozat, adott esetben.

A részvételi kérelmeket úgy kell megfogalmazni, hogy azokat teljes körűen, pontosan és a lehető leggyorsabban lehessen értékelni, és ezzel kiválasztani azokat a jelölteket, akiket felkérnek pályázat benyújtására. Elutasítható azok jelentkezése, akik a kötelezően alkalmazandó regisztrációs űrlap kitöltésekor (elérhető az I.3) pontban megadott internetcímen), valamint a meghatározott dokumentumok és igazoló iratok mellékelésekor nem nyújtottak elegendő információt.

A jelentkezést annyi példányban kell benyújtani, ahány részre az vonatkozik. A részvételre jelentkezők alkalmasságának értékeléséhez szükséges adatokat minden részre vonatkozóan külön-külön kell megadni.

Azok a részvételre jelentkezők, akiknek az ugyanazon részre irányuló keretszerződését a Bíróság nem megfelelő minőség miatt felbontotta, kizárhatók az adott részre irányuló szerződésben való részvételből.

III.1.2. Gazdasági és pénzügyi alkalmasság

A kiválasztási szempontok felsorolása és rövid ismertetése:
Nincsenek.

III.1.3. Műszaki, illetve szakmai alkalmasság

A kiválasztási szempontok felsorolása és rövid ismertetése:

Valamennyi jelentkező természetes személynek, valamint a szolgáltatás-nyújtásban érintett valamennyi természetes személynek meg kell felelnie a következő minimális technikai és szakmai felkészültségi kritériumoknak:

- a DE, EN, FR, IT, PT, RO tételek esetében:

- jogi végzettség a spanyol jog területén, amelyet egy spanyol egyetem által kiállított oklevél igazol („Licenciatura en Derecho” vagy „Grado en Derecho”),
- a spanyol nyelv kiváló ismerete,
- a forrásnyelv alapos ismerete (lásd a tétellistát),
- a PL és NL tételek esetében:
- jogi végzettség a spanyol jog területén, amelyet egy spanyol egyetem által kiállított oklevél igazol („Licenciatura en Derecho” vagy „Grado en Derecho”), vagy más területen szerzett, egy spanyol egyetem által kiállított egyetemi diploma,
- a spanyol jog területén egy spanyol egyetem által kiállított oklevéllel igazolt („Licenciatura en Derecho” vagy „Grado en Derecho”) jogi végzettséggel nem rendelkező jelentkezők esetén jogi szövegek fordítása terén szerzett legalább 2 év tapasztalat,
- a spanyol nyelv kiváló ismerete,
- a forrásnyelv alapos ismerete (lásd a tétellistát),
- e tételekre vonatkozóan a jogi diploma előnyt jelent,
- a HU és LV tételek esetében:
- (240 ECTS kredittel egyenértékű) jogi képzés elvégzése vagy egy más területen szerzett egyetemi diploma (240 ECTS kredittel egyenértékű),
- a jogi képzést nem végzett jelentkezők esetében legalább 1 év jogi fordítási tapasztalat,
- a spanyol nyelv kiváló ismerete,
- a forrásnyelv alapos ismerete (lásd a tétellistát),
- e tételekre vonatkozóan a jogi diploma előnyt jelent,
- az előírások teljesítésének igazolásához szükséges adatok és a megkövetelt igazolási mód:
- részletes önéletrajz,
- az előírt egyetemi diploma másolata,
- a spanyol nyelv kiváló ismeretének elsajátítási módjára vonatkozó információ,
- a szóban forgó tétel szerinti forrásnyelv alapos ismeretét tanúsító diploma vagy bármely egyéb igazoló dokumentum másolata,
- adott esetben jogi szövegek fordításában szerzett szakmai tapasztalatot igazoló dokumentumok másolata (pl. szerződések, tanúsítványok, pénzügyi dokumentumok stb. másolata).

III.2. A szerződéssel kapcsolatos feltételek

III.2.2. A szerződés teljesítésével kapcsolatos feltételek

A teljesített szolgáltatás minőségének olyannak kell lennie, hogy lehetővé tegye a lefordított szövegek azonnali felhasználását – megjelentetés útján vagy egyéb módon. A szerződő félnek tehát a következőket kell biztosítania:

- a Bíróság által adott egyedi utasítások betartása,
- a célnyelv helyes, szövegű és pontos használata,
- a célnyelv jogi nyelvezetének és terminológiájának pontos használata,
- az irányadó dokumentumokban használt jogi terminológia szigorú alkalmazása (mind a forrásnyelven, mind a célnyelven),
- a vonatkozó jogszabályok és/vagy bírósági határozatok szövegrészeinek pontos idézése,
- a szükséges (uniós és nemzeti) jogi adatbázisok használata,
- (adott esetben) a Bíróság Vade-Mecumának követése,
- a meghatározott és a megrendelőlapra feltüntetett határidőn belüli teljesítés.

III.2.3. A szerződés teljesítésében közreműködő személyekkel kapcsolatos információ

Az ajánlattevőknek közölniük kell a szerződés teljesítésében közreműködő személyek nevét és szakképzettségét

IV. szakasz: Eljárás

IV.1. Meghatározás

IV.1.1. Az eljárás fajtája

Meghívásos eljárás

IV.1.3. Keretmegállapodásra vagy dinamikus beszerzési rendszerre vonatkozó információk

A hirdetmény keretmegállapodás megkötésére irányul

Keretmegállapodás több ajánlattevővel A keretmegállapodás résztvevőinek tervezett maximális létszáma: 180

IV.1.8. A közbeszerzési megállapodásra (GPA) vonatkozó információk

A szerződés a közbeszerzési megállapodás (GPA) hatálya alá tartozik: nem

IV.2. Adminisztratív információk

IV.2.2. Ajánlatok vagy részvételi kérelmek benyújtásának határideje

Dátum: 03/09/2021

IV.2.3. Az ajánlattételi vagy részvételi felhívás kiválasztott jelentkezők részére történő megküldésének becsült dátuma

IV.2.4. Azok a nyelvek, amelyeken az ajánlatok vagy részvételi jelentkezések benyújthatók

Spanyol

IV.2.6. Az ajánlati kötöttség minimális időtartama

Az időtartam hónapban: 12 (az ajánlattételi határidő lejártától számítva)

VI. szakasz: Kiegészítő információk

VI.1. A közbeszerzés ismétlődő jellegére vonatkozó információk

A közbeszerzés ismétlődő jellegű: igen

A további hirdetmények közzétételének tervezett ideje:

A pályázati felhívás állandó. Várhatóan legkésőbb az első keretszerződések hatályba lépését követő 42 hónapon belül új ajánlati/részvételi felhívást tesznek közzé.

VI.2. Információ az elektronikus munkafolyamatokról

Elektronikusan benyújtott számlákat elfogadnak

VI.3. További információk

Aláírt részvételi kérelmeket e-mailben (aláírt, beszkenelt és az e-mailhez csatolt regisztrációs űrlap) vagy levélben (aláírt célnyelvi regisztrációs űrlap) kell benyújtani. Online adattárakra mutató hivatkozásokat nem fogadnak el.

A kiválasztott jelentkezőket (tételenként minimum öt jelentkező, feltéve hogy elegendő számú jelentkező felel meg a kiválasztási kritériumoknak) – a felkészültségük értékelése alapján – egy pályázat benyújtására kérik fel.

Mivel a tételekre való jelentkezés folyamatos, a beérkezési határidőt követően, a teljes szerződés teljesítésének időszakában rendszeres időközönként kerül sor az új részvételi jelentkezések értékelésére, feltéve hogy az adott tételre vonatkozóan a szerződő felek maximális számát még nem érték el. A jelen közbeszerzési eljárásban való részvétel díjmentes, így a jelentkezők/ajánlattevők nem jogosultak a részükről felmerülő költségek megtérítését igényelni.

A kiválasztott jelentkezőket – adminisztratív okokból angol vagy francia nyelvű – e-mailben kéri fel ajánlattételre.

A fordítandó szövegek a Bíróság előtt folyamatban lévő ügyekkel kapcsolatosak, a jogi témakörök széles skáláján mozognak. A szövegek különböző hosszúságúak, és fordításuk határideje is eltérő. A fordítandó szövegekre példák a Bíróság honlapján találhatók: <http://www.curia.europa.eu>.

A nyertes ajánlattevőknek fordítástámogatási eszközökkel előzetesen már feldolgozott szövegeken kell dolgozniuk. A nyertes ajánlattevőknek nyilatkozniuk kell arról, hogy készek-e elsajátítani az említett fordítástámogatási eszközök használatát, amennyiben arra valamely konkrét munka miatt szükség van. Amennyiben erre nem készek, úgy az ajánlattevők rangsorában elfoglalt helyük ellenére lemondanak arról a jogukról, hogy felkérést kapjanak olyan munkára, amelyhez az említett ismeretek szükségesek.

A részben vagy egészben előre lefordított és – akár a lefordítandó fájlban, akár külön – a nyertes ajánlattevő számára megküldött szövegrészek a keretszerződésben meghatározott módon levonásra kerülnek a lefordítandó oldalszámból.

VI.4. Jogorvoslati eljárás

VI.4.1. A jogorvoslati eljárást lebonyolító szerv

Hivatalos név: Törvényszék

Postai cím: Rue du Fort Niedergrünwald

Város: Luxemburgo

Postai irányítószám: L-2925

Ország: Luxemburg

E-mail: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Telefon: +352 43031

Fax: +352 43032100

Internetcím: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Jogorvoslati kérelmek benyújtása

A jogorvoslati kérelmek benyújtásának határidejére vonatkozó pontos információ:

Fellebbezés az intézkedés kihirdetésétől vagy a vesztes féllel történő közlésétől, illetve ennek hiányában attól a naptól számított 2 hónapon belül nyújtható be, amikor a vesztes fél az eredményről tudomást szerzett, az EUMSZ 263. cikkének előírásaival összhangban.

VI.5. E hirdetmény feladásának dátuma

12/05/2021